# WSPÓLNA WIZJA...

# SHARED VISION...

The seed for this project was planted in 2009 when the first Queensland College of Art, staff, student and Alumni exhibition to Poland, *Sharing ... Wespół ...* was opened in Warsaw by the Australian Ambassador to Poland, Ms Ruth Pearce. Her praise for the quality of the works and her impassioned discourse on the significance of the culture they represented, provided sufficient justification to embark on a second and significantly larger exhibition of works representing the artistic endeavours of over 50 academic and support staff of Griffith University's 130 year old visual arts faculty, The Queensland College of Art.

By European standards, Australia is a young country, with a society of people drawn from a rich variety of cultural, ethnic, linguistic and religious backgrounds. They hold their historical links yet all are cultivating a SHARED VISION of Australia. Almost one in four of Australia's resident population of 22 million was born overseas. Although Aboriginal and Torres Strait Islander people have inhabited Australia for tens of thousands of years most Australians are immigrants or the descendants of immigrants who arrived during the past two centuries from more than 200 countries, including Poland. When Australia's post-War migration program resumed in 1947 there were only 6,570 Polish born residents in Australia. Over the following seven years this number increased by 50,000.

Poland is 6.45 hours behind Australian Eastern Standard time and 13,879 kms from our shores yet we have SHARED many significant historical moments since the earliest days of European habitation. Australia's highest mountain, Mount Kosciuszko, was first climbed and subsequently named, by the Polish explorer Count Pawel Edmund Strzelecki, in 1840. The first Pole to have arrived in Australia was Joseph Potaski, who was sent there as a convict from Great Britain in 1803. He had been sentenced to three years transportation for having stolen a women's hair shawl. His wife travelled with him as a free settler and shortly after arriving in Hobart gave birth to their daughter Elizabeth who then became the first European to have been born and baptised in Tasmania.

When Captain James Cook claimed Australia for Great Britain in 1770, the native population may have numbered around 300,000 in as many as 500 tribes speaking many different languages, but since then, Australia has become one of the world's most multicultural countr ies which accepts 500,000 new immigrants each year and an additional 13,000 people through its humanitarian and refugee program. In 2010, people arrived from Burma, Iraq, Bhutan, Afghanistan, Congo, Ethiopia, Somalia, Sudan, Liberia, Sierra Leone and many other countries to join the 200,000 Polish migrants who now call Australia home. And they have left their mark as internationally renowned Entertainers; David Helfgott, Magda Szubanski, as Politicians; Andrew Ziolkowski, Martin Pakula, as Academics; Anna Wierzbicka, Jerzy Smolicz and as Sportsmen; Jason Krejza, Daniel Kowalski and Sportswomen; Alivia Molik and Samantha Stosur.

But, from my perspective, most importantly, Polish/Australian artists have contributed significantly to the richness of our country's culture and changing identity. From the historically significant (1950–60s) paintings and sculptures of Wladyslaw Dutkiewicz and the (1980–2000) poster and book designs of Gosia Wlodarczak to the current 'biochrome' photographs of Renata Buziak and prints of Tradeusz Jacek Rybinski displayed in this exhibition we have witnessed the blending of cultures. These two Polish Australian QCA artists have completed a cycle. Born in Poland, studied art in Australia, and now exhibiting their art in Poland alongside their fellow Australian artists.

This is truly representative of the idea of an Australian Shared Vision.

**Earle Bridger**
Deputy Director (Development)
Queensland College Of Art
Griffith University

Ziarno tego projektu zostało zasiane w roku 2009 kiedy to w Warszawie miała miejsce wystawa kadry akademickiej, studentów oraz absolwentów 'Queensland College of Art' p.t. Sharing... Wespół... Rangi wystawie nadała wówczas obecność australijskiej Pani Ambasador, Ruth Pearce, która tęże uroczyście otworzyła. Ogólne uznanie z jakim spotkały się prace na ówczesnej wystawie prezentowane oraz czynne zaangażowanie się pani Pearce w dyskusję dotyczącą znaczenia tych prac dla wymiany kulturalnej, przyczyniło się do uzasadnienia kontynuacji podobnych projektów. Obecna wystawa Shared Vision ... Wspólna Wizja ..., która prezentuje prace ponad 50 członków kadry akademickiej 'Griffith University' oraz artystów czynnie wspomagających działalność 130 letniego fakultetu sztuk wizualnych QCA, jest plonem wspomnianego uznania i dyskusji.

Australia jest relatywnie młodym państwem, którego obywatele reprezentują bogatą różnorodność kulturowego, etnicznego, językowego oraz religijnego dziedzictwa. Prawie co czwarty z 22 milionów mieszkańców Australii urodził się poza jej granicami. Mimo silnych więzi, które łączą ich z pierwotnym historycznym dziedzictwem, owi obywatele kultywują „Wspólną Wizję" Australii. Ludy aborygeńskie i z wysp Cieśniny Torresa zamieszkiwały te ziemie od dziesiątek tysięcy lat, jednakże większość Australijczyków należy do grupy emigrantów lub potomków emigrantów, którzy przybyli w okresie dwóch ostatnich wieków z ponad 200 krajów, między innymi z Polski. Gdy australijski powojenny program imigracyjny został wznowiony w roku 1947, Australia liczyła zaledwie 6570 mieszkańców pochodzenia polskiego. Przez następnych siedem lat ta liczba wzrosła niemalże dziesięciokrotnie.

Mimo, że Polska i Australia znajdują się po przeciwległych stronach globu, niemniej jednak dzielą wiele WSPÓLNYCH oraz istotnych chwil począwszy od czasów pierwszego pojawienia się Europejczyków na tym lądzie.

Paweł Edmund Strzelecki był pierwszym Europejczykiem, który w roku 1840 wspiął się na najwyższy szczyt Australii—po czym nadał mu nazwę; Góra Kościuszki. Pierwszym Polakiem przybyłym do Australii był Jozef Potaski - zesłaniec z Wielkiej Brytanii ukarny za rzekomą kradzież szalika. Jego żona postanowiła dobrowolnie przyjechać razem z nim, a niedługo po przybyciu do Hobart urodziła córkę Elżbietę, która była z kolei pierwszą Europejką urodzoną oraz ochrzczoną na Tasmanii.

Gdy w roku 1770 kapitan James Cook zaanektował Australię do imperium brytyjskiego, lokalna ludność mogła liczyć około 300 tys. i składała się z co najmniej pięciuset plemion posługujących się różnymi językami. Od tego czasu Australia stała się jednym z najbardziej kulturowo zróżnicowanych krajów na świecie, przyjmującym pół miliona imigrantów rocznie, w tym około trzynastu tysięcy osób na humanitarny program dla uchodzców. W 2010, przybyli tu ludzie z Birmy, Iraku, Butanu, Afganistanu, Kongo, Etiopii, Somalii, Sudanu, Liberii, Sierra Leone oraz wielu innych krajów aby dołączyć do dwustu tysięcy obywateli polskiego pochodzenia, którzy traktują Australię jako swój dom. Polacy zaznaczyli swoją obecność w Australii w wielu dziedzinach: w dziedzine rozrywki David Helfgott, Magda Szubanski; w sferze polityki Andrew Ziolkowski, Martin Pakula; w sferze akademickiej Anna Wierzbicka, Jerzy Smolicz; w dziedzinie sportu Alivia Molik, Samantha Stosur, Jason Krejza, Daniel Kowalski.

Z mojej jednakże perspektywy najważniejszym jest wszelako wkład australijskich artystów polskiego pochodzenia we wzbogacanie kultury oraz stale ewoluującej tożsamości naszego kraju. Od historycznie znaczących obrazów i rzeźb Władysława Dudkiewicza (1950—60), projektów książek i plakatów Gosi Włodarczak (1980–2000), aż po współczesne „biochromy" fotograficzne Renaty Buziak oraz rzeźbiarskie prace Jacka Rybińskiego, prezentowane na obecnej wystawie, doświadczamy zespojenia oraz syntezy kultur. Tych dwoje artystów zakończyło pewien cykl; urodzeni w Polsce, studiujący w Australii, a obecnie wystawiający swoje prace w Polsce wraz ze swoimi australijskimi 'ziomkami'.
I to właśnie wyraża samo sedno idei jaką jest australijska „Wspólna Wizja".

If it's fair to say that the creation of art is driven by an admixture of passion, conviction, vision and dedication, then it's also true that artist-driven projects are fuelled by the same brew. Cross-cultural projects take an especially high commitment, fraught as they are by problems of distance, interpretation and the need to negotiate different expectations between cultures and countries. So those taking on the role of lynch-pin between cultural exchanges have to be blessed by a mix of passion and conviction that at times may border on the manic. To those of us who are familiar with the project coordinator, Jacek Rybiński, this wonderful maniacal passion for art and communication and cultural involvement is a tonic from which we all benefit. Without that infectious enthusiasm these exhibitions would not have happened.

And that same energetic excitement has in turn fanned the enthusiasm of each and every one of the staff members, artists, designers and educators who have chosen to be part of *Shared Vision ... Wspólna Wizja ...* committing their work, their money and their time to make it happen. This is the second exhibition sent from the Queensland College of Art, Griffith University to institutions and organisations in Poland. The first one, titled *Sharing ... Wespół ...*, travelled to Poland in 2009. This new exhibition continues and expands the theme of sharing, and has greatly increased the number of works, the range of subjects and media. It is offered in the shared hope that the exhibition will perform the role of offering a glimpse of some of the concerns we no doubt share with our colleagues in Poland.

While the exhibition has not been structured by an overarching curatorial theme, some common themes are shared by a number of works. These include works by individuals whose interest in technological processes are most highly evident; where the capability of data and new media to influence the style of a work becomes part of the subject matter as well as the medium of the work. Others reveal a keen focus on aspects of landscape—of the ways in which the changing and sometimes disappearing aspects of the world's surface give pause for thought about the beauty and fragility of the planet. Still others use humour and whimsy to make reference to at times wry observations about human nature and the irrational wonder of life. A strain of self-referential analysis runs through some other works that reference personal tendencies, objects and images in order to provide temporary glimpses into the private worlds of individual artists.

Although there are several references to Australia and to the Asia-Pacific region of which that island nation is a part, there has been no attempt to give a definition of what this particular identity might be. Instead, there are whispers, clues, and gaps in between the works that suggest rather than define any sense of place.

The exhibition, therefore, takes on an incomplete form, a form that invites and depends on the interaction and interpretations of our audiences in Poland. It is offered in the same hope that artists share when they begin new work: a hope that imaginary visual journeys may yet be capable of traversing vast, often seemingly impassable distances to make connections that are surprising, transporting and that make us realise that we are still capable of reaching for new understandings of the world

**Pat Hoffie**
Professor, Director, SECAP
(Sustainable Environment through Culture,
Asia-Pacific)
Queensland College of Art
Griffith University

Jeśli przyjąć za prawdziwe stwierdzenie, że akt twórczy napędzany jest kombinacją pasji, przekonania, wizji i poświęcenia, podobną prawdą będzie wniosek, że projekty pilotowane przez artystę napędzane są takim samym 'naparem'. Projekty międzykulturowe wymagają szczególnego poświęcenia. Skomplikowane z natury rzeczy, są one dodatkowo brzemienne: odległością, interpretacją oraz koniecznością negocjowania różnorodnych oczekiwań wyrażanych przez różne środowiska kulturowe. Tak więc ci, którzy podejmują się roli łącznika pomiędzy kulturami, muszą być "błogosławieni" tą specyficzną kombinacją pasji i wiary, które czasami mogą nawet graniczyć z manią. Ci z nas, którzy znają koordynatora obecnego projektu, Jacka Rybińskiego, z łatwością postrzegają, iż ta jego wspaniała i maniakalna pasja do sztuki, dialogu oraz zaangażowania w kulturę jest tonikiem stanowiącym benefis dla nas wszystkich. Bez udzielających się nam energii i entuzjazmu Jacka wystawy takie jak ta nie mogły by zaistnieć.

Ten sam entuzjazm i energia rozniecily entuzjazm wszystkich razem i każdego z osobna: pracowników uczelni, artystów, projektantów i wykładowców, którzy wybrali być częścią projektu *Shared Vision ... Wspólna Wizja ...* - dedykując swoje prace, czas i fundusze dla urzeczywistnienia onego. Jest to już druga ekshibicja wysłana do instytucji akademickich w Polsce przez Queensland College of Art Griffith University. Pierwsza, zatytułowana *Sharing ...Wespół ...*, powędrowała do Polski w roku 2009. Obecna wystawa kontynuuje i rozszerza temat wspólnoty, zwiększając znacznie liczbę wystawianych prac, tematów i rozmaitości mediów. Oferowaną jest ona z nadzieją na zrozumienie naszego punktu widzenia na niektóre z obaw i niepokojów jakie niewątpliwie dzielimy z naszymi polskimi koleżankami i kolegami.

Obecna wystawa nie powstała jako konstrukt tematyczny narzucony przez kuratorów, jednakże wiele prac ukazuje pewne wspólne wątki i idee. Najlepszym przykładem są niezależne zainteresowania autorów technologią procesu twórczego; gdzie eksploracja wpływu możliwości przekazu danego medium na styl staje się częścią treści oraz formy dzieła. Inni podkreślają oddanie zainteresowaniu pejzażami, które zmieniają się lub wręcz znikają z powierzchni ziemi; sugerują oni aby widz zatrzymał się i zastanowił nad pięknem i kruchością, a może tymczasowością, naszego świata. Inni znów posługują się humorem i kaprysem aby ukazać obserwowaną, jakby w krzywym zwierciadle, naturę ludzką oraz nieracjonalne aspekty życia. Nić auto-analizy wije się z kolei przez część innych prac zwracając naszą uwagę na osobiste tendencje, obiekty i wizerunki, umożliwiając nam chwilowy wgląd w prywatny świat artysty.

Pomimo, że wiele z prac nawiązuje do Australii oraz do obszaru Azji i Pacyfiku - wyspa-kraj należy do tej części globu—nie starano się jednak jasno zdefiniować o jaki kraj chodzi. Zamiast tego pojawiają się podszepty, wzmianki oraz luki między pracami, które sugerują raczej niż definiują wrażenie miejsca.

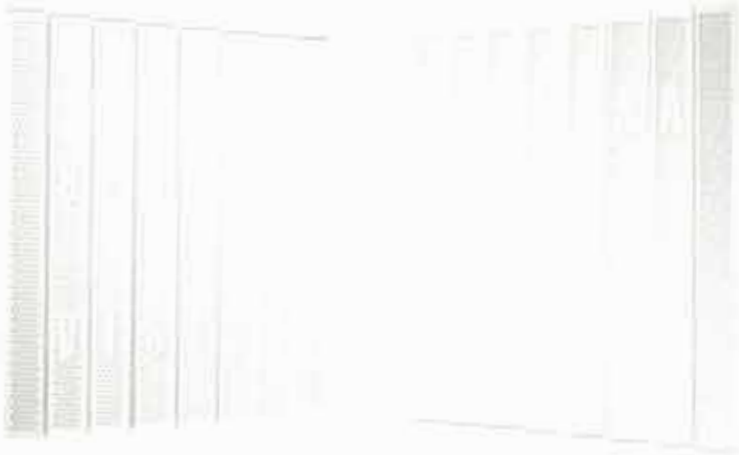
Z tego też powodu wystawa ta przybiera formę niepełnej; zaprasza widza bo jest od niego zależna, jest zależna od współudziału, od jej interpretacji przez polskiego widza. Jest ona dostarczona z nadzieją wspólną wszystkim artystom zaczynającym nową pracę; z nadzieją, że w tej wyimaginowanej, wizualnej podróży będziemy w stanie pokonać ogromne odległości, czasami odległości wydające się nie do pokonania, aby dokonać zaskakujących odkryć, aby zdać sobie sprawę, że ciągle umiemy sięgnąć po nowe zrozumienie świata.

DO NOT PUSH THE RIVER,
IT WILL FLOW BY ITSELF

*Ricordo*

A child is born to parents from another country that grows up in a new country. The parents influence the child with their memories of the culture and place they have left behind. A life, which is lived through their eyes and experience, but essentially, forging a new life in a new culture.





*Wspólna Wizja ... Shared Vision ...*

My work explores the place where digital meets handmade, especially with regards to tactile typography. This piece reflects Polish and English words in a three dimensional form that changes meaning as the viewer changes perspective. Cut paper was used to reflect traditional crafts from both cultures.

BIANCA BEETSON
b.beetson@griffith.edu.au

KATE BERNAUER
k.bernauer@griffith.edu.au

ANGELA BLAKELY
a.blakely@griffith.edu.au

RICHARD BLUNDELL
r.blundell@griffith.edu.au

PROFESSOR MOSTYN BRAMLEY-MOORE
m.bramley-moore@griffith.edu.au

EARLE BRIDGER
e.bridger@griffith.edu.au

ISAAC BROWN
i.brown@griffith.edu.au

JENNY CARTER-WHITE
www.jennycarter-white.com

ANN CHADWICK
a.chadwick@griffith.edu.au

PROFESSOR PAUL CLEVELAND
p.cleveland@griffith.edu.au

HAYA COHEN
www.hayacohen.com

RAY COOK
r.cook@griffith.edu.au

RUSSELL CRAIG
r.craig@griffith.edu.au

JO D'HAGE
j.dhage@griffith.edu.au

DANIEL DELLA-BOSCA
d.della-bosca@griffith.edu.au

SEBASTIAN DI MAURO
sebastian.dimauro@griffith.edu.au

DR. DONAL FITZPATRICK
d.fitzpatrick@griffith.edu.au

DOMINIQUE FALLA
www.dominiquefalla.com

HEATHER FAULKNER
www.heatherfaulkner.com.au

RENATA FOJTIKOVA
r.f.wearables@gmail.com

ANNE-MAREE GARCIA
a.garcia@griffith.edu.au

CATHERINE GOMERSALL
c.gomersall@griffith.edu.au

JONATHAN HARRIS
jonathan.harris@griffith.edu.au

LOUISE HARVEY
l.harvey@griffith.edu.au

JENNIFER HERD
j.herd@griffith.edu.au

ALLAN HILL
www.alanhill.com.au

PROFESSOR PAT HOFFIE
p.hoffie@griffith.edu.au

KELLY HUSSEY-SMITH
www.kellyhusseysmith.com

CATHERINE LARGE
c.large@griffith.edu.au

DAVID LLOYD
d.lloyd@griffith.edu.au

SIEGFRIED MANIETTA
s.manietta@griffith.edu.au

DR. DONNA MARCUS
d.marcus@griffith.edu.au

ROBERT MERCER
r.mercer@griffith.edu.au

TIM MOSELY
t.mosely@griffith.edu.au

HENRI VAN NOORDENBURG
henri.vannoordenburg@griffith.edu.au

ALAN OWEN
a.owen@griffith.edu.au

DR. CHARLES PAGE
charles.page@griffith.edu.au

DR. DALE PATTERSON
d.patterson@griffith.edu.au

ROBYN PEACOCK-SMITH
r.peacock-smith@griffith.edu.au

DR. GEORGE PETELIN
g.petelin@griffith.edu.au

CLARE POPPI
c.poppi@griffith.edu.au

BRUCE REYNOLDS
b.reynolds@griffith.edu.au

T. JACEK RYBIŃSKI
swiatowid2008@gmail.com

JENNY SANZARO-NISHIMURA
jsanzaro@optusnet.com.au

ELIZABETH SHAW
www.elizabethshaw.com.au

MARTIN SMITH
m.j.smith@griffith.edu.au

ASSSOCIATE PROFESSOR ANDI SPARK
a.spark@griffith.edu.au

HEIDI STEVENS
h.stevens@griffith.edu.au

PETER WANNY
p.wanny@griffith.edu.au

DR. ASHLEY WHAMOND
a.whamond@griffith.edu.au

PROFESSOR ROSS WOODROW
r.woodrow@griffith.edu.au

IASON YANNAKOS
www.descrien.com/iason

## ENRAPT

JAN BAKER-FINCH - *Eurythmy*
janb-f@optusnet.com.au

RENATA BUZIAK - *Projection*
www.renata-buziak.com

ANTHONY HAMILTON - *Camera*
a.hamilton@griffith.edu.au

DONNA HAMILTON - *Editing*
d.hamilton@griffith.edu.au

NICHOLAS NG - *Music*
nicholasngmusic@gmail.com

## DESIGN DEPARTMENT

SALVATORI MARIO DI MAURO
s.dimauro@griffith.edu.au

PROFESSOR TONY FRY
t.fry@griffith.edu.au

PETRA PEROLINI
p.perolini@griffith.edu.au

RICK SHEARMAN
r.shearman@griffith.edu.au

DONALD WELCH
d.welch@griffith.edu.au

PHILIP WHITING
p.whiting@griffith.edu.au

DOOLEY ZANTIS
zantis@hotkey.net.au

**EXHIBITION CURATOR**
Earle Bridger (QCA GU)

**PROJECT DESIGNER**
T. Jacek Rybiński (UHA)

**VENUE CURATORS**
Wojciech Blecharczyk
Prof. Jarosław Chrabąszcz (ASP Łódź)
Angela Gaber
Dr. Piotr Korol (UMCS)
Tomek Mistak
T. Jacek Rybiński (UHA)
Aleksandra & Janusz Stanko (Galerie STANKO)
Dr. Sławomir Toman (UMCS)
Prof. Przemysław Tyszkiewicz (ASP Wrocław)
Prof. Marek Wagner (ASP Łódź)
Adam Wyspiański (Studio ROX)

Prof. Andrzej Bednarek (PWSFTViT Łódź)
Prof. Herman Van Eyken (GFS QCA)

**AUTHORS**
Earle Bridger
Prof. Pat Hoffie

**PUBLISHED BY**
Octivium Press (Brisbane, Queensland)
ISBN 978-1-921760-53-2

**CATALOGUE DESIGN**
Liveworm Studio
DESIGN Dominique Falla
Rebecca Evershed
Amber Montgomery
ASSISTANCE Earle Bridger
T. Jacek Rybiński

**TRANSLATION/INTERPRETATION/EDITING**
Piotr Brańczyk
Andrzej Grochala
Mariusz Popieluch
T. Jacek Rybiński

Copyright © 2011. All rights reserved.
No image or text may be reproduced without the permission of the artists or authors.

**EXHIBITION VENUES**

Akademia Sztuk Pięknych
im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu
ul. Plac Polski 3/4
50-156 Wrocław, Poland
+48 71 343 80 31
www.asp.wroc.pl
14 – 25 November 2011

Wydział Artystyczny UMCS
Al. Kraśnicka 2b
20–718 Lublin
tel. +48 81 537-69-00
fax.+48 81 533-76-25
http://art.umcs.lublin.pl
16 – 27 January 2012

Państwowa Wyższa Skoła
Filmowa, Telewizyjna i Teatralna
im. Leona Schillera w Łodzi
ul. Targowa 61/63
90-323 Łódź, Poland
+48 42 634 58 20
www.filmschool.lodz.pl
12 – 24 March 2012

Akademia Sztuk Pięknych
im. Władysława Strzemińskiego w Łodzi
ul. Wojska Polskiego 121
91-726 Łódź, Poland
+48 42 254 75 60
www.asp.lodz.pl
12 – 24 March 2012

BWA Galeria Sanocka
Rynek 14
38-500 Sanok
tel. 013 46 36 030
www.galeriasanocka.pl
2–13 April 2012

Galerie STANKO
Pl. Solny 4
50-060 Wrocław, Poland
+48 71 344 89 87
www.stanko.pl
14 November – 5 January 2012